

Секция «Теория, история и методология перевода»

Переводческая деятельность Мартина Лютера

Беличенко Дарья Сергеевна

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: dasharibka@mail.ru

Труды Мартина Лютера охватывают всё многообразие гуманитарных исследований: он известен как реформатор, теолог, проповедник, педагог, переводчик и историк. Высокая оценка деятельности Лютера, данная ему ещё современниками, со временем только умножалась. Так, в связи с празднованием в 1983 году пятисотой годовщины дня его рождения в ГДР было выпущено большое количество работ, освещающих различные стороны его деятельности. Существует немало публикаций, посвящённых ему, а также несколько сайтов в Интернете. В данной работе речь пойдёт о языкотворческой деятельности Мартина Лютера в её переводческом аспекте.

Важнейшей переводческой работой Мартина Лютера является перевод Библии на немецкий язык, выполненный с опорой непосредственно на оригинальный древнееврейский текст. Этот перевод не только занял центральное место в Реформации, но и в значительной степени повлиял на язык и культуру Германии.

Одной из основных идей Реформации, наряду с отрицанием предметных символов и обрядов Католической Церкви, являлась доступность религии для всех верующих людей, что подвигло Мартина Лютера на перевод Священного писания на немецкий язык. До того, как Библия была переведена Мартином Лютером, она была распространена только на латыни, непонятной для абсолютного большинства населения Германии.

При переводе предпочтение было отдано не одному из диалектов, а языку канцелярии саксонского курфюрста Фридриха Мудрого, использовавшемуся в некоторых немецких землях. Как следствие, именно на этом варианте немецкого языка заговорила вся Германия, до этого времени разделённая диалектами.

Таким образом, переведя Библию, Мартин Лютер не только сделал религию доступной и понятной для немецкого народа, но и оказал неоценимое влияние на формирование общенационального немецкого языка. Можно привести известное высказывание Ф. Энгельса: «Лютер вычистил авгиевы конюшни не только церкви, но и немецкого языка, создал современную немецкую прозу».(2, стр. 346)

Методы и принципы, которыми Лютер руководствовался при работе над переводами, в частности, над переводом Библии, он изложил главным образом в «Послании о переводе», и в двух других работах, в «Суммариях о переводе псалмов» и «О несвободе воли».

Мартин Лютер выступал против господствовавшей до того времени традиции перевода священных текстов, требовавшей неприкосновенности словесной оболочки оригинала.

«Не следует спрашивать у букв латинского языка, как нужно говорить по-немецки, <...> но следует спрашивать об этом у матери семейства в доме, у детей на улице, у простого человека на рынке, глядеть на их уста, как они говорят, и по эти образцам

переводить, и тогда они поймут это и заметят, что с ними говорят по-немецки». (6, стр. 17)

Лютер был убеждён в том, что переводить следует смысл текста, а не его словесную оболочку. Вместе с тем он отвергает не только буквальную, дословную передачу текста, но и слишком вольное их толкование: «Я не пренебрегал слишком вольно буквами, но прилагал много стараний к тому вместе со своими помощниками, чтобы там, где слово могло иметь существенное значение, сохранить его в буквальном виде и не отступал от него совсем свободно». (6, стр. 29)

Мартин Лютер занял почетное место в истории формирования немецкого национального языка и в истории теории перевода. Важнейшим переводческим достижением Мартина Лютера было стремление передавать не словесную оболочку текста, а его смысл, но при этом избегать вольностей и не отступать от оригинала, если это возможно, и именно этими средствами достигнуть прагматическую адекватность и полноценность перевода, его понятность и доступность для восприятия получателем.

Его вклад в науку о переводе ценен ещё и тем, что Лютер не просто переводил, руководствуясь верными решениями, но и изложил эти решения в нескольких своих трудах.

«Перевод Библии, <...> его обоснование и защита в трудах Лютера, представляют, несомненно, значительный интерес как один из решающих этапов формирования переводческих воззрений и пока ещё донаучных теоретических посылок, лежащих в основу позднейшей практики перевода». (5, стр. 1)

«М. Лютер <...> стилистически точно использовал наиболее подходящие слова, выражения и речевые образы и на долгие годы стал образцом немецкого переводческого искусства». (7, стр. 863)

Литература

1. История теории перевода в Германии с VIII по начало XIX века. Великий Новгород, 2007.
2. К.Маркс, Ф.Энгельс. Сочинения. М.: Полиздат, 1961. т. 20.
3. Лютер Мартин. Избранные сочинения. Спб, 1997г.
4. Лютер. Время молчания прошло. Избранные произведения 1520-1526 гг. Харьков: ОКО, 1992.
5. Martin Luther. Sendbrief vom Dolmetschen. Hrag von K. Bischoff, Halle, 1957.
6. Thesen über Martin Luther. Zum 500. Geburtstag // Zeitschrift für Geschichtswissenschaft, Berlin, 1981. Nr. 10.
7. М.Я. Цвиллинг. Мартин Лютер и его значение для переводоведения: <http://www.thinkaloud.luther.doc>

Слова благодарности

Благодарю организаторов конференции за возможность принять участие и моего научного руководителя Надежду Николаевну Миронову за поддержку.